

Atlas Linguarum Europae

ALE Presidency

ALE Central Secretariat
Romanian Academy



INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ
„IORGU IORDAN-AL. ROSETTI”

Prof. Nicolae Saramandu, Ph.D
Academia Română
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti”
Calea 13 Septembrie, nr. 13
RO-050711, București
Tel/Fax.: (00) 40-21-3182443
e-mail: saramandu_n@yahoo.com

Minutes of the 43rd Editorial Board Meeting, Cracow, June 24th – 26th, 2010

In the period 24th – 26th June 2010 the work reunion of the Editorial Board from *Atlas Linguarum Europae* (ALE) took place in Krakow, Poland. The reunion was organized by the Institute of Polish Language, Polish Academy of Sciences, together with the Faculty of Philology, Jagiellonian University, the Polish Committee of Linguistics and “Iorgu Iordan – Al. Rosetti” Institute of Linguistics, Romanian Academy.

At the organised reunion in Cracow the following attended:

Nicolae Saramandu, ALE president, the members of the Central Secretariat formed by Mrs. Manuela Nevaci and Mrs. Carmen Radu and the ALE International Committee: Mrs. Nelly Blanchard, Mrs. Rita Caprini, Mrs. Ernestina Carrilho, David Clement, Michel Contini, Mrs. Libuše Čižmárová, Arnold Dalen, Przemysław Dębowski, Ignacy Maciej Doliński, Mrs. Natalia Donadze, Mrs. Maria Goudi, Senahid Halilović, Anders Richardt Jørgensen, Mrs. Pilar García Mouton, Mrs. Helena Grochola-Szczepanek, Joep Kruijsen, Marjan Marković, Mrs. Isabel Molina Martos, Mrs. Lejla Nakaš, Mrs. Helmi Neetar, Mrs. Vilja Oja, Bogumił Ostrowski, Mrs. Joanna Pacyna, Mrs. Snežana Petrović, Mrs. Sirkka Saarinen, Mrs. Leena Sarvas, Janusz Siatkowski, Gjovalin Shkurtaj, Mrs. Milena Šipková, Mrs. Jožica Škofic, Agris Timuška, Kolec Topalli, Arjen Versloot, Charles Videgain, Wolfgang Viereck, Mrs. Jadwiga Waniakowa, Joseph Watson, Mrs. Anna Westerberg, Iwan Wmffre, Joe Zammit Ciantar.

The opening speeches were held by Mrs. Jadwiga Waniakowa, the main organizer from the Polish part, by Piotr Żmigrodzki, Head of the Institute of Polish Language, by Mrs. Marcela Świątkowska, Dean of the Faculty of Philology, by Janusz Siatkowski, on behalf of the Polish Committee of Linguistics, and by Nicolae Saramandu, the president of ALE, who thanked the organizers and who remarked that, although there were representatives of many languages at this reunion, there is only one big family, the family of ALE.

The opening session from the 24th of June began with the presentation of *The Great Polish Dictionary (Wielki słownik języka polskiego – WSJP)* by prof. Piotr Żmigrodzki. The dictionary represents a huge lexicographic work carried out in Poland. It gives exhaustive description of all lexical units of Polish, from the end of the Second World War up to the present and it also applies great achievements of modern Polish theoretical linguistics, particularly semantics and grammar, to make the effective, adequate and user-friendly lexicographic description. The dictionary is available on the Internet in electronic version (www.wsjp.pl) and it was electronically prepared by linguists from the Institute of Polish Language of the Polish Academy of Sciences in Cracow, in cooperation with contributors from other Polish research centres.

The meeting continued with Nicolae Saramandu's introducing the new ALE co-workers, invited for the first time at the reunion in Cracow: Mrs. Maria Goudi (France), Senahid Halilović and Mrs. Lejla Nakaš (Bosnia and Herzegovina), Mrs. Snežana Petrović (Republic of Serbia), Mrs. Anna Westerberg (Sweden) and Iwan Wmffre (Great Britain). The president was very pleased by the presence of the former president, Wolfgang Viereck and by the presence of the first secretary of ALE, the co-worker of the first ALE president, A. Weijnen, Joep Kruijsen.

The work session continued with the presentation of Joep Kruijsen, *Sur l'histoire de l'ALE*. In his presentation, J. Kruijsen spoke about the origins of the ALE project, introducing great linguists who contributed at the birth of the project, about the period from 1969 until 1986, giving a very precise inventory of the preliminary reunions and of the reunions of the redaction, about the Weijnen method, presenting his idea of working at an interlingual comparative atlas as ALE is and about the ALE archive, which is in Amsterdam and which contains the materials, grouped in units of research and according to the questions, and the correspondence between 1969 and 1986.

M. Contini remarked that the role of J. Kruijsen as the secretary of ALE was very important because he traveled to different countries and explained how the project worked. A. Dalen suggested that J. Kruijsen should publish his material. N. Saramandu explained that

there are only two contributions published in *Revue roumaine de linguistique*, belonging to Mario Alinei and Wolfgang Viereck, therefore it was necessary to have this presentation and offered to publish Kruijsen's material in *Revue roumaine de linguistique*.

The second session from the 24th of June began with the presentation *ALRR. Synthèse. Présentation du projet et la digitalisation des données* done by Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci and Carmen-Ioana Radu. The Romanian team presented *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză* and the possibility of elaborating motivational maps at a national level, maps that constitute an innovation in the linguistic geography. They also presented a programme for digitalising dialectal maps, a programme that can be applied for ALE.

Milena Šipková and Libuše Čižmárová introduced their national project *Dictionary of Moravian and Silesian Anoikonyms*, a dictionary containing an inventory of minor place names. The dictionary contains approximately 225.000 terms and it has an interactive form because it enables grouping. It can be consulted in both classic and digital form and it contains common entries, multiple entries, cross-reference entries and summary entries. The dictionary is a interdisciplinary work because it combines lexicographic principles with onomastics theories and findings of dialectology.

Charles Videgain introduced the first volume of the *Basque Linguistic Atlas*, an atlas whose questionnaire contains 2875 questions. The questionnaire was applied in 145 localities. The survey gathers around 4000 hours of sound, transcriptions were made by hand and after the answers were gathered, the computerization of data started and then the maps were generated with an automated cartography program.

A preliminary form of the map 485 *il danse* with a classification of the Albanian material was presented by Gjovalin Shkurtaj and Kolec Topalli.

In the working sessions from the 25th of June discussions regarding *ALE Digitalisation and web site* took place. The Romanian secretaries presented the ALE web site hosted by the "Iorgu Iordan – Al. Rosetti" Institute of Linguistics in Bucharest (www.lingv.ro). Apart from information that had already been placed on the web site (an introduction with significant data about ALE history, the 1st Questionnaire, the ALE committees, the minutes from Dubrovnik, Struga, Durrës, ALE Published Questions, ALE Symbols, Fill-in forms for providing answers, the ALE Base Table necessary for digitalising the maps, with instructions in English and in French), the web site was recently updated with relevant information, such as: the minutes from Brno, a model map, 507 *quatre-vingt-dix* (Agris Timuška), instructions for map doing and the minutes from Glasgow. All this new information was presented to the audience.

Arjen Versloot delivered a short presentation of the digitalizing program. He reported that he didn't receive any completed data base. As suggested at the last reunion, A. Versloot tried to digitalize a map already published in the first volume and presented the results of map digitalising for the map *arc-en-ciel*. The map was difficult to be digitalized because we do not have access to the legend, which is not published in the volume. It was established that digitalizing older map should be postponed and that we should contact the two publishing houses, Van Gorcum and Poligrafico to ask for permission. Regarding the maps in work, M. Contini suggested that different symbols than the ones used by Poligrafico should be used.

Mrs. J. Škofic presented a new form of the First Questionnaire, the scanned Slovenian material for the ALE questionnaire, an inventory of the archive in Marburg (a copy of the one in Amsterdam, inventory given by Alfred Lameli while in Ljubliana) and the ZrCola font.

Nelly Blanchard also scanned the Breton material for the ALE questionnaire and handed it to the Central Secretariat. It was suggested that the material should be placed on the web site.

The working-session from the 25th of June continued with the legend and the commentary for the maps 236 *miroir* and 082 *plantain*, which were presented by Natalia Donadze. Both maps allow a motivational interpretation.

In the end of the working session, the situation of the finished maps and of those in work was discussed. The following maps are finished and they were sent to the Central Secretariat: 181 *foie* (L. Čižmárová and M. Šipková), 340 *pomme de terre* (J. Škofic), 386 *cordonnier* (S. Watson), 496 *papier* (J. Waniakowa), 497 *crayon* (Mrs. Waniakowa) and 499 *lettre* (S. Watson). The maps 495 *cahier* (N. Saramandu, M. Nevaci, C. Radu) and 281 *puits* (S. Watson) are in a very advanced stage and will be delivered soon. The maps 339 *épouvantail* (M. Contini), 345 *marteau* (R. Caprini, Vittorio dell'Aquila) and 231 *Dieu* (M. Alinei and R. Caprini) will be presented at the next reunion.

The following maps are also in work: 079 *oignon* (A. Versloot), 081 *pissenlit* (M. Nevaci), 082 *plantain* (N. Donadze), 149 *tache de rousseur* (J. Škofic), 215 *tombeau* (A. Versloot), 216 *cimetière* (D. Brozović), 229 *fumer* (D. Brozović), 236 *miroir* (N. Donadze), 250 *ouvrier* (A. Versloot), 271 *l'aire* (D. Brozović), 327 *bouc* (R. Caprini, M. Alinei; M. Alinei should send the material to R. Caprini), 335 *berger* (the Bulgarian Committee), 418 *berceau* (M.-R. Simoni-Aurembou, M. Nevaci and C. Radu) and 485 *il danse* (the Albanian committee).

For the maps 489 *poupée* (V. Oja, the Russian material is missing), 238 *comprendre* (S. Saarinen), 480 *conte de fée* (S. Saarinen), 299 *jars* (D. Clement), 159 *dent* (L. Čižmárová),

342 *abeille* (M. Šipková) and 346 *clou* (D. Brozović and Z. Jožić) there is not enough material.

The maps 320 *bélier*, 321 *bélier châtré* were sent by A. Loma to Bucharest and they are going to be redistributed. There is no information for the following maps (the authors couldn't be contacted): 080 *ail*, 212 *vieille* and 272 *battre le blé*.

Regarding the missing material, J. Kruijsen informed that there is the possibility to continue and offered to scan the material and send it to Bucharest.

It was decided that Snežana Petrović (Republic of Serbia) should be contacted for providing the missing material for the Turkish language.

The newly-formed Bosnian committee presented the linguistic situation for Bosnia and Herzegovina. It was established that the abbreviation for the country should be BiH and the abbreviation for the language should be Sb./Cr./Bos. since there are three official languages.

A letter from the Academy of Sciences of Moldova, the Institute of Philology, was read; in the letter it was stated that the official language spoken and written in the Republic of Moldova is the Romanian language.

Clive Upton was proposed to be the president of the committee for England. W. Viereck is going to send his contact information to the Central Secretariat in Bucharest.

In the end of the ALE meeting the president of ALE, N. Saramandu, gave his warm thanks to the organiser, prof. Jadwiga Waniakowa, and to the whole Polish team that helped her organize this reunion. The visits to the Collegium Maius Museum, Jagiellonian University, the excursion to the Wieliczka Salt Mine Museum and the official conference dinner ended the programme of this reunion.

The 44th ALE Editorial Board Meeting organized by Arjen Versloot will take place in the Netherlands in June 2011. Natalia Donadze will organize the 45th ALE Editorial Board Meeting from 2012 in Russia.

President,
Nicolae Saramandu

Central Secretariat,
Manuela Nevaci
Carmen Radu